

ANNALS OF THOTHMES III.

THE STATISTICAL TABLET.

TRANSLATED BY
S. BIRCH, LL.D.

THE so-called Statistical tablet of Karnak, or Annals of Thothmes III, was inscribed on a sandstone wall in the court of the granite sanctuary at Karnak, and a part of the inscription here translated is preserved in the Louvre at Paris. The text has been published in Young, *Hieroglyphics*, pl. 41, 42, from a copy by Sir Gardner Wilkinson, and also by Lepsius, *Auswahl*, pl. 12. A translation was given by Birch, *Transactions of the Royal Society of Literature, New Series*, Vol. II., p. 100, by the

Vicomte de Rougé, *Revue Archéologique*, 1860, p. 297, and by M. Brugsch, *Histoire de Égypte*, p. 100. A portion of the text is however only translated by M. de Rougé, without the hieroglyphs, from copies subsequently published by Mariette-Bey, *Karnak*, 1875, pl. 13. The first inscription fragments of which were published by Brugsch-Bey, *Recueil de Monuments Égyptiens*, I., pl. 26, has been given in a fuller form by Mariette-Bey, *Karnak*, pl. 13, 14, 15.



THE STATISTICAL TABLET.

FIRST INSCRIPTION.

- 1¹ the god himself, of eternal construction making his statue in it at the great festivals of the commencement of the year
- 2¹ I have¹ to it. His Divine Majesty did the same to his Divine Father AMEN¹ instead, carving
- 3 the images of the gods which are (within) the temples¹ gold, copper, bronze, of all precious stones, the altar as at first, fabrics made of¹ equipped with all accessories
- 4 chambers having noble jars² of¹ the god, a noble harp worked with silver, gold, lapis, turquoise and all precious stones
- 5 to adore the beauty of His Majesty in his celebrations in (all his) names . . .¹ his . . .¹ in (celebrating) all his festivals of thirty years³ in (eternity), for these were (the doors) of the numerous pylons worked
- 6 in *uasm*,⁴ and black metal placed at the wall of the place¹ in¹ Then (His) Divine Majesty consecrated to him great silver vessels at the commencement of these great sacrifices
- 7 His Divine Majesty added anew to his Divine Father AMEN, Lord of the two countries¹ true, raised His Divine Majesty anew, he made them to him by the devices of the heart as the portrait of the god himself

¹ Lacunæ.² *Nut*, "mortars," vases for kneading or bruising.³ A kind of cycle of recurrent periods of thirty years.⁴ Or *sum*, apparently a superior kind of gold, superior to the second quality.

- 8 by constructions of the hands of him who is lord of the South,¹ for never was like done in that country in former times² of² of silver, gold, copper, bronze. They shone at the head of the waters, the two countries were flooded with their beams
- 9 like the stars in the bosom of the heaven the Divine Majesty adored² followed a table of *uasm*³ of² in the year. The Divine Majesty superintendent the living, what was wished, supplying the altars of His Divine Father AMEN throughout for ever.
- 10 For the Divine Majesty consecrated to him very great and numerous monuments a great vase⁴ of seven cubits² there in the course of every day for the jugs of silver, gold, copper and bronze. His Divine Majesty made to him
- 11 anew the 15th year 27th of the month Pashons His Divine Majesty to augment the divine supplies of food and beer oxen and geese greatly anew² the temples with² men, the god filled them (with numerous captives) of the lands of the South and North with children
- 12 of the Chiefs of the Rutennu⁵ and children of the Chiefs of Khent-an-nefer⁶ as his Divine Father ordered² the Divine Majesty made to him the upper part anew for he consecrated the good field. The Divine Majesty gave fields
- 13 *aruras* 1800 for the places of support of divine supplies of bread and beer oxen and geese, and numerous cities in the South and North² 30 jars, fodder⁷ 100 trusses, wine 3 large jars, geese, fruit, 1 pyramid of white

¹ The god Ptah.² Lacunæ.³ Superior gold.⁴ Or altar.⁵ Syrians or Mesopotamians.⁶ A part of Nubia.⁷ Plants and herbs.

- bread, 1 *netá*¹ of *aha*,² 1 *netá* of green palm. For His Majesty ordered
- 14 that there should be made to him a sacrifice of bulls steers of cows, of goats³ very great monuments fabricated, made according to the wish of the Divine Majesty to them greatly living his father AMEN-RA lord of the thrones of the two countries, the king himself ordered to be made divine supplies of bread oxen geese food of
- 15 to his father AMEN-RA Lord of the thrones of the two countries³ beyond every king who was since the beginning of the country. So none surpassed His Majesty in the knowledge of all things (or excelled him) in all the valuable work which he made to be seen in
- 16 the festival which is that of the Show-face⁴ in Thebes³ he has shown the good work done by the Divine Majesty RA-MEN-KHEPER (to) the AMEN very valiant adoring his great door of cedar⁵ wood of Khent worked with copper and bronze the name upon it of *uasm*
- 17 So the Divine Majesty found them of ruined bricks not as made by the former kings. The Divine Majesty made them with his hands at the festival of stretching the cord⁶ at that monument
- 18³ to his Divine Father AMEN resident in Thebes when he made the monuments anew in the³ of those which were of those before when he consecrated his temple, (and) founded for him
- 19³ the North the shrine of stone the doors of real acacia for lo he made the statues of (the gods) for it together with the statues of the Divine Royal Fathers as Kings of the Upper [and] Lower Countries.

¹ A measure.² Perhaps a kind of bread.³ Lacunæ.⁴ Of bringing the statue of the god out of his shrine and exposing it.⁵ *As*, cedar or acacia.⁶ Or laying the foundation, evidently that of measuring out the site.

- 20¹ the lotus capitals were of gold of the second quality made as a foundation for the horizon of heaven¹ their beauty to the (world)¹ were. For His Majesty made these three gates
- 21¹ he set up to the god a great door carved out of real cedar,² inlaid with gold rivetted with real black metal¹ of bronze. His name was placed on it in *uasm*, gold of the second quality and black metal
- 22¹ in the festivals. He rejoiced in his adorations, he did what he wished he united the Divine Majesty to form life and exultation for ever. (He built) for the Divine Majesty a great fortress² of the inner place facing
- 23¹ the Divine Majesty. The first gate was RA-MEN-KHEPER AMEN-TSER-F-AU, the second gate RA-MEN-KHEPER MEN-HES-KTER AMEN, the third gate RA-MEN-KHEPER AMEN-UR-BAU worked with real gold. MA came to him from them
- 24¹ the construction carved by the portion of their hands. Then the Divine Majesty set up to him a noble sarcophagus³ to AMEN the seat of the heart. Its place was like the horizon of the heaven⁴ of sandstone of the hill of Teser,⁵ its inside was worked with *uasm*
- 25¹ anew. These divine monuments were of good whitestone and sandstone the King himself made them with his hands stretching the cord above correctly given in the land made as this precious monument of constructions when His Majesty ordered

¹ Lacunæ.² *Baxen*.³ *Xesem* determined by the section of a box or sarcophagus.⁴ This often repeated phrase may mean "vaulted," or in the shape of the hieroglyph.⁵ The desert.

(To be continued in Vol. VIII.)

END OF SAMPLE TEXT



The Complete Text can be found on our CD:
Primary Literary Sources For Ancient Literature
which can be purchased on our Website :
www.Brainfly.net

or

by sending **\$64.95** in check or money order to :
Brainfly Inc.
5100 Garfield Ave. #46
Sacramento CA 95841-3839

TEACHER'S DISCOUNT:

If you are a **TEACHER** you can take advantage of our teacher's discount. Click on **Teachers Discount** on our website (www.Brainfly.net) or **Send us \$55.95** and we will send you a full copy of *Primary Literary Sources For Ancient Literature* **AND** our *5000 Classics CD (a collection of over 5000 classic works of literature in electronic format (.txt))* plus our *Wholesale price list*.

If you have any suggestions such as books you would like to see added to the collection or if you would like our wholesale prices list please send us an email to:

webcomments@brainfly.net